Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prawdomówny świadek ocala dusze,\* lecz (ten, który szerzy) oszustwo,\*\* dyszy kłamstwem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prawdomówny świadek ocala ludzkie życie, oszust jedynie zionie kłamstwem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prawdomówny świadek ocala dusze, a fałszywy mówi kłamstwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadek prawdziwy wyzwala duszę; ale fałszywy kłamstwo mówi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wybawia duszę świadek prawdziwy, a zdradliwy kłamstwa mówi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Świadek prawdomówny ratuje życie, oszustwo szerzy kłamstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadek prawdomówny ocala życie, lecz kto dyszy kłamstwem, jest zdrajcą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prawdomówny świadek ratuje życie, fałszywy zionie kłamstwami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prawdomówny świadek ratuje życie, a kto zionie kłamstwem, pogarsza sprawę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Świadek prawdomówny jest wybawcą życia, ale kto kłamstwa rozgłasza, wywołuje rozczarowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вірний свідок визволяє душу від зла, а обманливий запалює неправду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prawdomówny świadek ratuje życie; lecz kto wygłasza kłamstwa – szerzy szalbierstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Świadek prawdziwy wyzwala dusze, lecz zwodniczy szerzy same kłamstwa. |

1. 1) dusze, נְפָׁשֹות (nefaszot), ozn. w tym przyp. istnienia ludzkie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) oszustwo, מִרְמָה (mirma h): być może przy zmianie wokalizacji: niszczy, מְרַּמֶה (meramme h): lecz dyszący oszustwem niszczy. [↑](#footnote-ref-3)